

Chuvash (Oghur Turkic)

Nikolai Ilbekov (geb. 1915) : Braunes Brot (1950)
(Analyse und Übersetzung: © W. Schulze)

śulśă sar-sa tikěslen-ně yivăś-sem
Blatt entfalten-CV:& flächig=werden-PART:PERF Baum-PL
,Die Bäume, deren Blätter sich entfaltet haben und die flächig geworden sind,

parxatar-lă sivilăm-pa śăvă-n-nă xiśśăn śămăll-ăn văślat-sa
Reinheit-ADV Morgentau-INSTR baden-MED-PERF wundervoll Bild-GEN(>PART) bewirken-CV:&
,gebadet im reinen Morgentau bewirken ein wundervolles Bild und'

irt-eken śil-pe śăl-ăn-sa tas-al-nă
bewegen-PART:PRES Wind-INSTR glätten-REFL-CV:& hell=werden-PERF
,sie sind im Wind, der sie gewegt, glatt und licht geworden,'

ta yăltărkka eśěl kur-ăn-aś-śě.
und überall grün sehen-MED-PRES-3PL
,und überall zeigen sie sich grün.'

tem-le yivăś ta ūs-et śěr śin-če,
alle-ADV Baum TOP wachsen-PRES:HAB Erde auf-COP:3SG,
,Allerlei Bäume wachsen auf der Erde,'

pur-in valli te virăn śit-et, temel-le:
alle-GEN(?) für TOP Platz genügen-PRES allerlei?-ADV
,für alle gibt es genug Platz, X'

xăśě paxča-ra sarkalansa savăn-at'
REL:REF:PART Hof-LOC fruchtbare=Erde genießen-PRES:3SG
,Die einen genießen die fruchtbare Erde im Hof,'

xăśě śurt uměn-če yuri tăr-at-nă xural pek lar-at'
REL:REF:PART Haus VOR-3POSS absichtlich stehen-PRES-PART Wache wie sitzen-PRES:3SG
,die anderen sind gepflanzt wie eine Wache, die absichtlich vor dem Haus steht.'

yal ur-lă kaś-akan tarăn śırma-ra ta
Dorf Graben-ADV durchqueren-PART:PRES tief Fließchen-LOC TOP
,In dem tiefen Fließchen, das als Graben das Dorf durchquert,'

yămra-sem tăsta śüle karmaś-aś-śě.
Busch-PL von=irgend=wo=her hoch nach=oben=reichen-PRES-3PL
,reichen Büsche von irgendwoher nach oben.'

śırma varri-nče śeś
Fließchen Mitte-3POSS:LOC nur
,Nur in der Mitte des Fließchens'

lutra karlăklă kęper těl-ěnce
niedrig Geländer:ADV Brücke Ort-3POSS:LOC
,ist dort eine Brücke mit niedrigem Geländer,

irt-en śür-en valli yatarla-sa

hindurchgehen-PART:PRES hinausgehen-PART:PRES für verb-CV:&
,geverbt um hindurchzuschießen und'

śavra xapxa kas-sa xāvar-nā pek
rund Tor durchschneiden-CV:& treiben-PERF wie
,als würde sie ein rundes Tor durchschnitten und getrieben haben,'

uślāx yul-nā.
Öffnung lassen-PERF
,hat [sie] eine Öffnung gelassen'

śav patvar yāmra-sem śirma-na
DIST Baum Busch-PL Fließchen-DAT
,Ferne Bäume und Büsche [haben] das Fließchen'

pētēm-pe xupārla-sa il-nē
all-INSTR bedecken-CV:& LV:nehmen-PERF
,offenbar vollständig bedeckt.'

xēvel śut-i ayala kāntār varri-nē
Sonne Strahl-3POSS sogar Mittag Mitte-3POSS:LOC
,Die Strahlen der Sonne sogar am Mittag'

te xēs-ēn-se kāk-a [kāna?] sār-xān-at'.
TOP drücken-REFL-CV:& Wurzel-DAT [NUR] fließen-PRES:3SG
,kämpfen, um zu den Wurzeln gelangen.'